

# SIQ'Í JAWIRA

LA LUCHA DE UN PUEBLO Y SU  
RÍO CONTRA LA MINERÍA



# SIQ'Í JAWIRA

## CRÉDITOS

### **DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES**

Daniel Guzmán Paco

### **TALLER**

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### **FACILITADORA**

Noelia Nicaela León Coico

### **AUTOR**

Nayra Qhantatayita Bautista Bautista

### **ILUSTRACIÓN**

Nayra Qhantatayita Bautista Bautista

### **LENGUA**

Aymara

### **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### **AGRADECIMIENTOS**

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

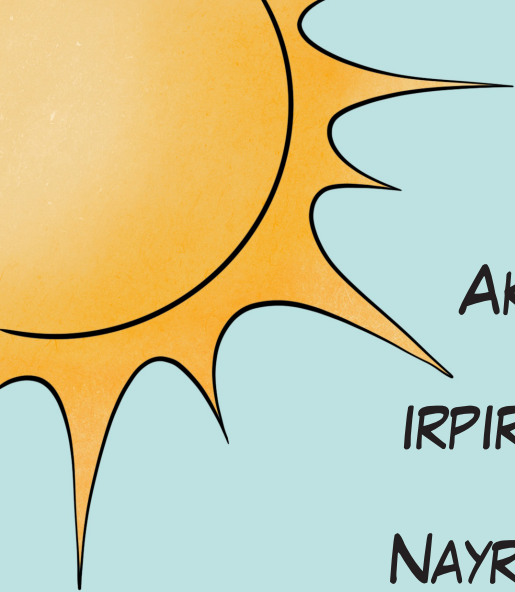
Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

*Cochabamba, septiembre, 2025*

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüística quechua





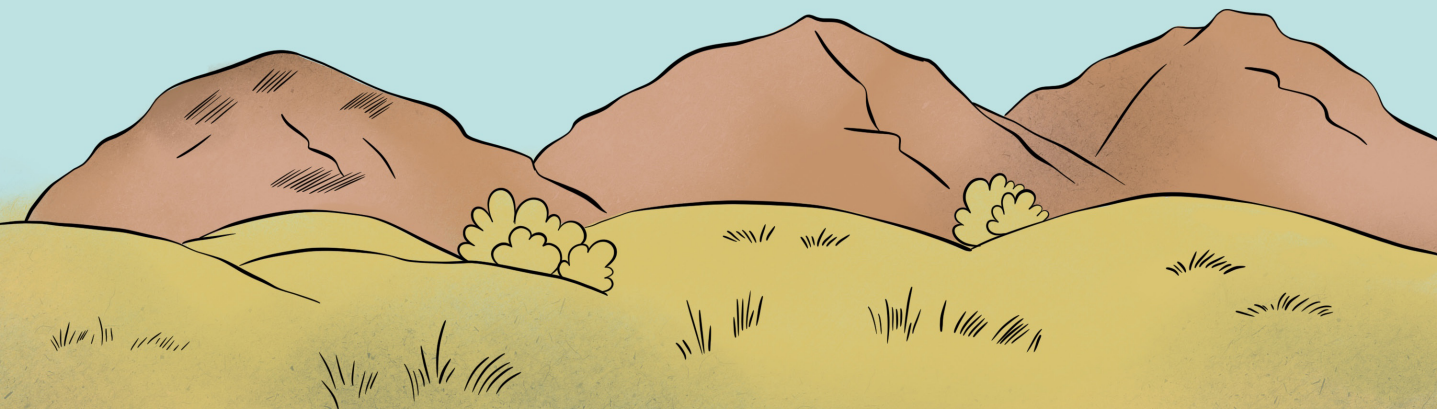
AKA JAMUQANAKAX SIQ 'I  
JAWIRA MARKA  
IRPIRINAKATAKIW LURATA, TAQI  
MUÑASIÑAMPI.  
NAYRAQATAR SARANTASIPKAKIM  
PACHAMAMASARU ARXATASA.

**Jawariri/Yatiryi:**

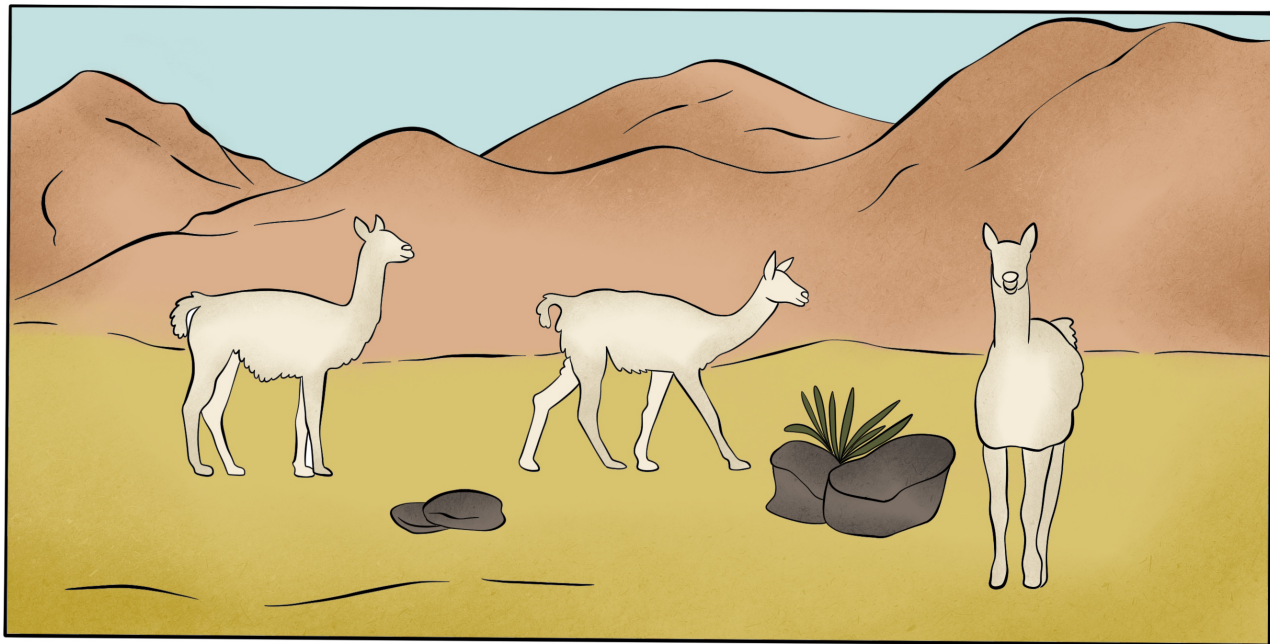
Siq'i Jawira  
irpirinaka

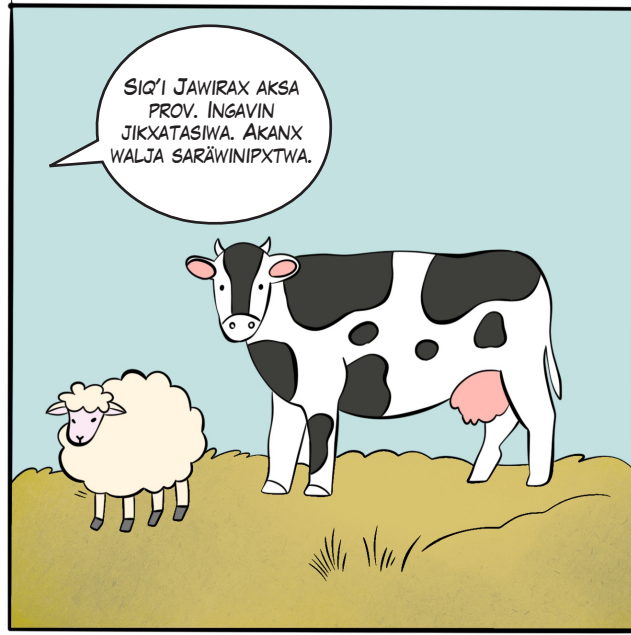
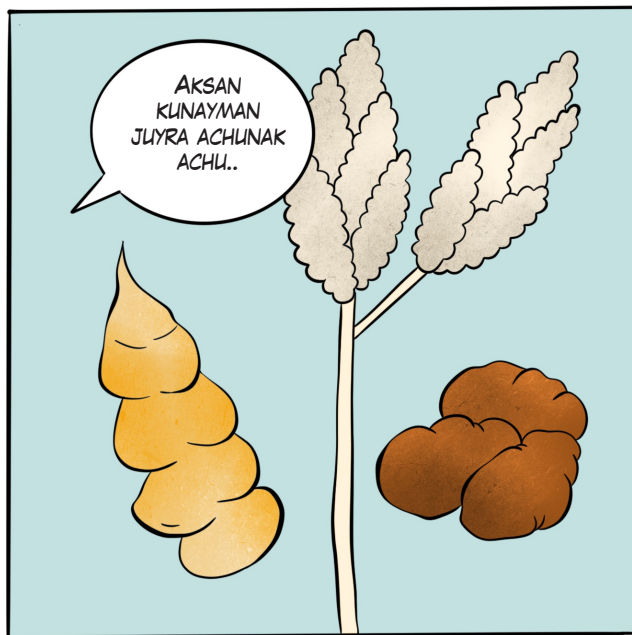
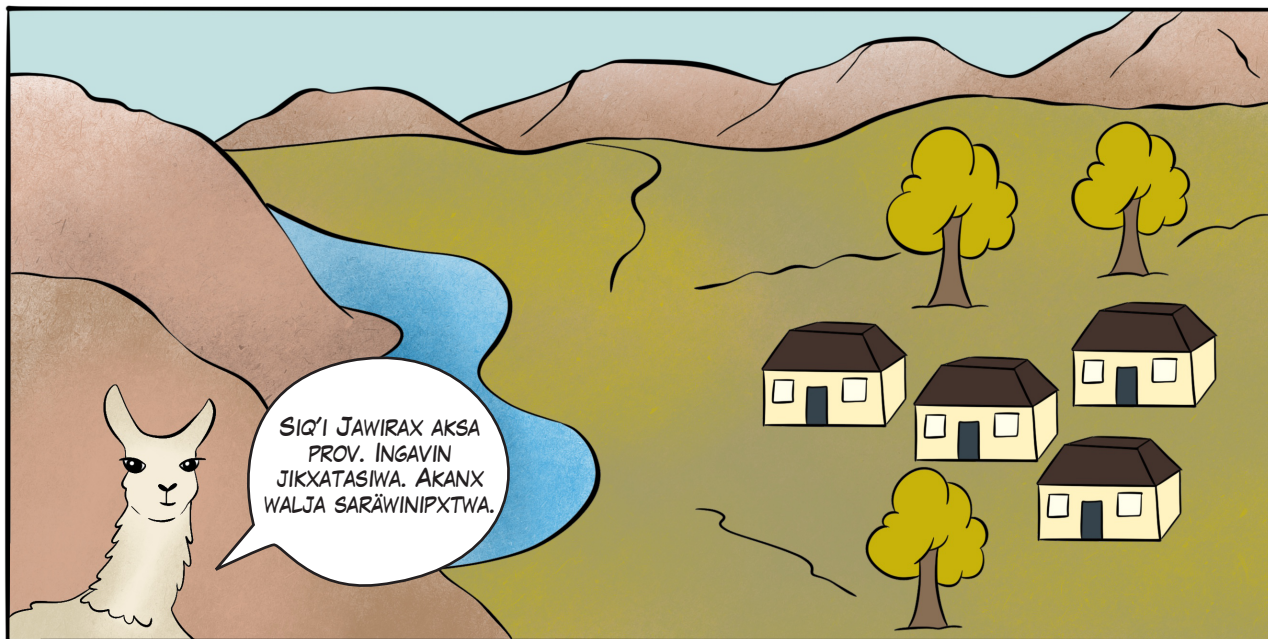
**Qillqiri - jamuqiri:**

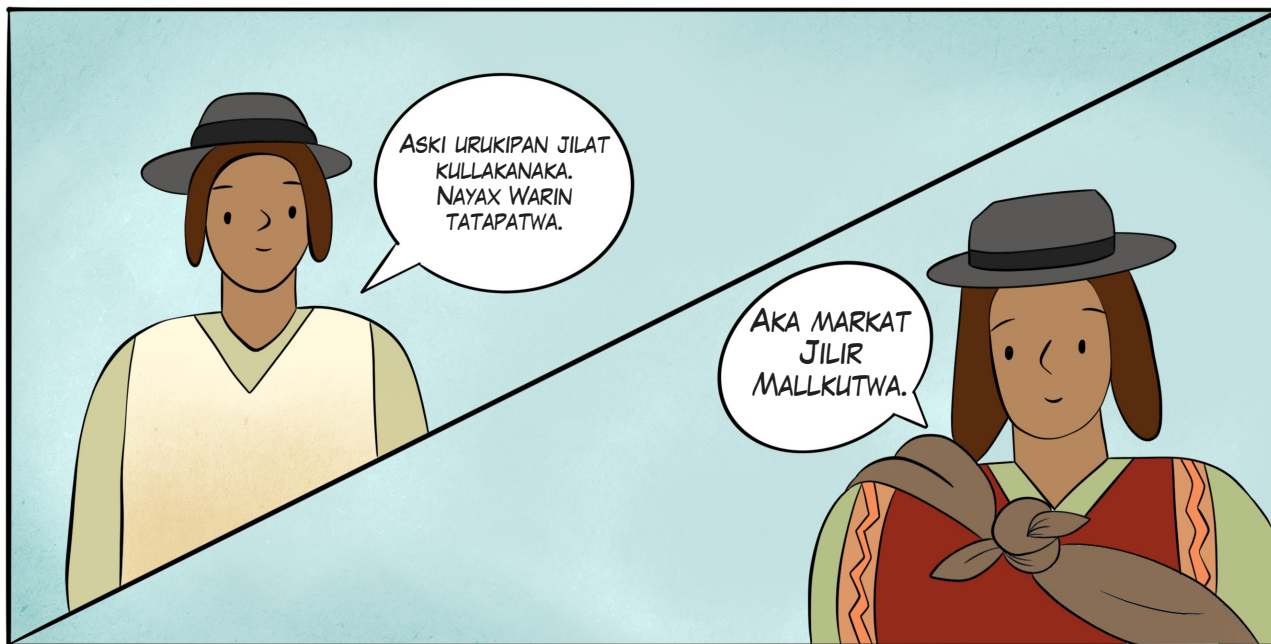
Kullakita Nayra





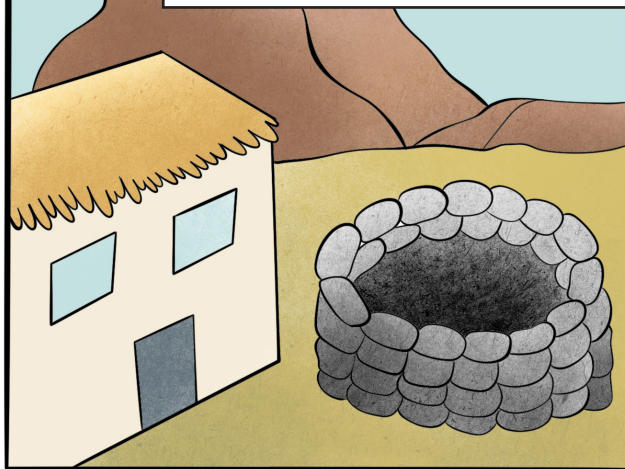




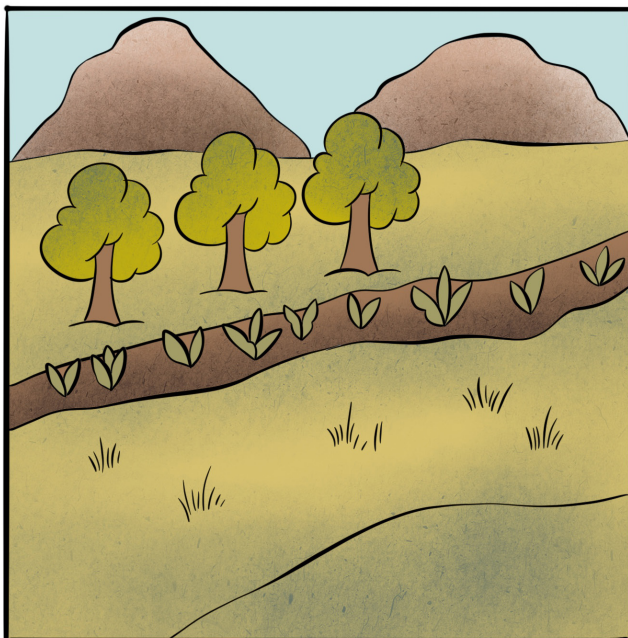
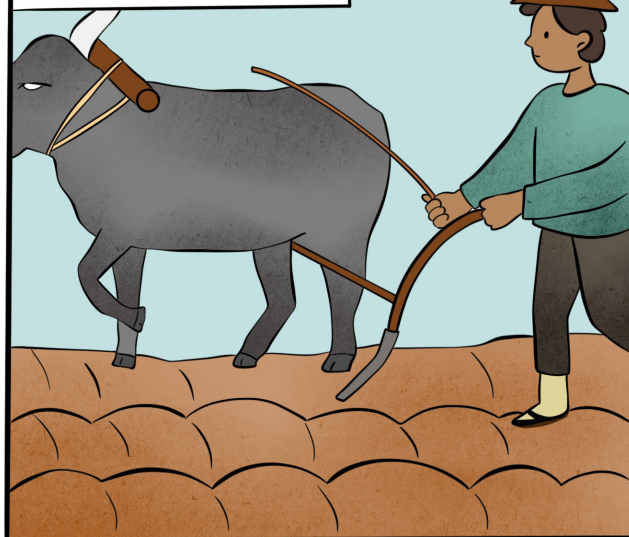




NAYRA PACHANAKATPACHA ACHACHIL  
AWICHANAKASAX AKHANPLINIW  
QAMASIPXIRINA, SIWA. JUPANAKAX  
WAL PACHAMAMAR YAQT'ASIPXIRINA.



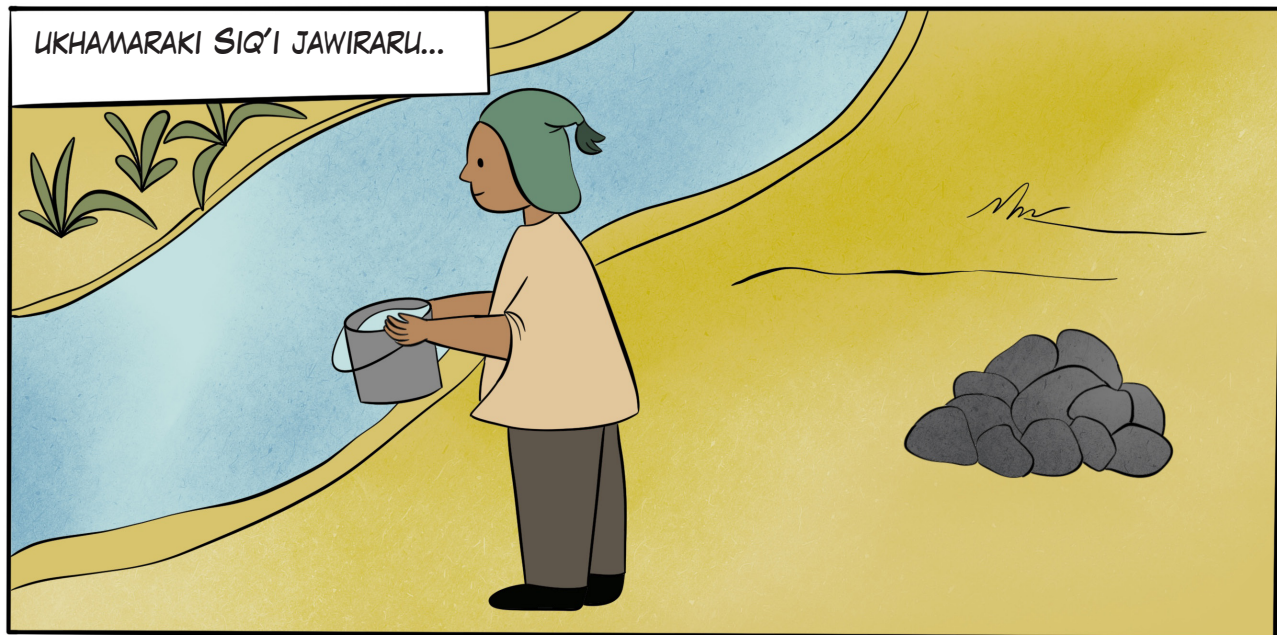
YAPUMPI, UYWAMPI  
SARNAQASIPXIRINWA.



JANIPLUNIWA JUPANAKAX PACHAMAMAR  
Q'AÑUCHAÑI YATIPKANTI.  
WALI YAQT'ASIPXIRINWA ALINAKARU,  
LIYWANAKARU, QULLUNAKARU



UKHAMARAKI SIQ'I JAWIRARU...



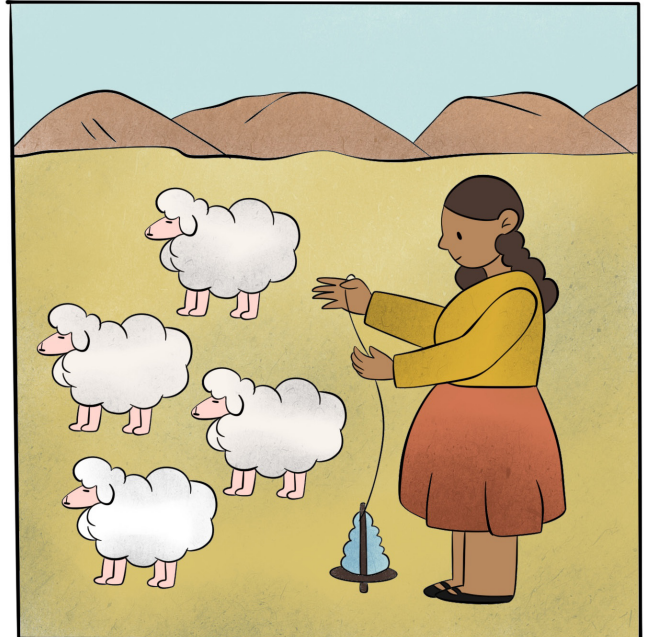








NÄNAKASTI SUMA QAMASIÑAW  
MUNASIPXARAKTWA.  
JIWASAN ARUSAS SARÄWINAKASAS  
PHUNCHÄWINAKASAS JAKASKIWA.



LIKAMPIRUS, AKA QHIPA MARANAKAX MINERÍAW PURT'ANIWAYI AKSA TUQIRU.  
LIKHA PACHAT JICHHAKAMAX JAKÄWIX JANIW WALIXITI...

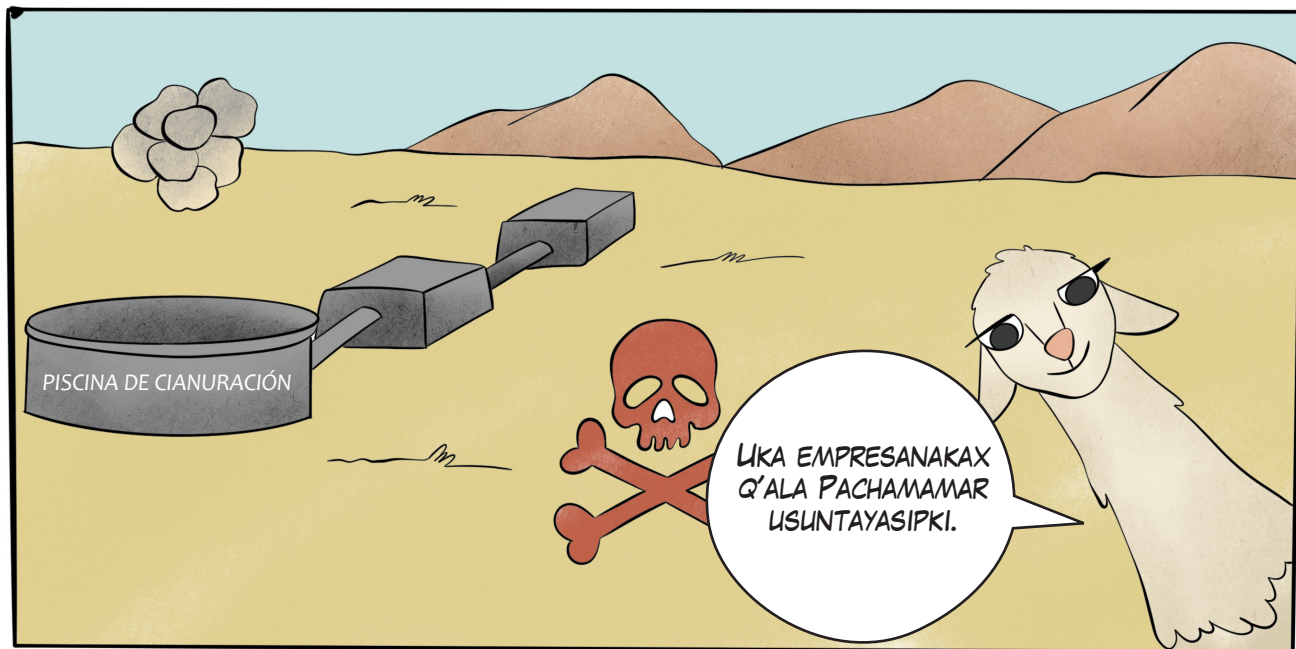




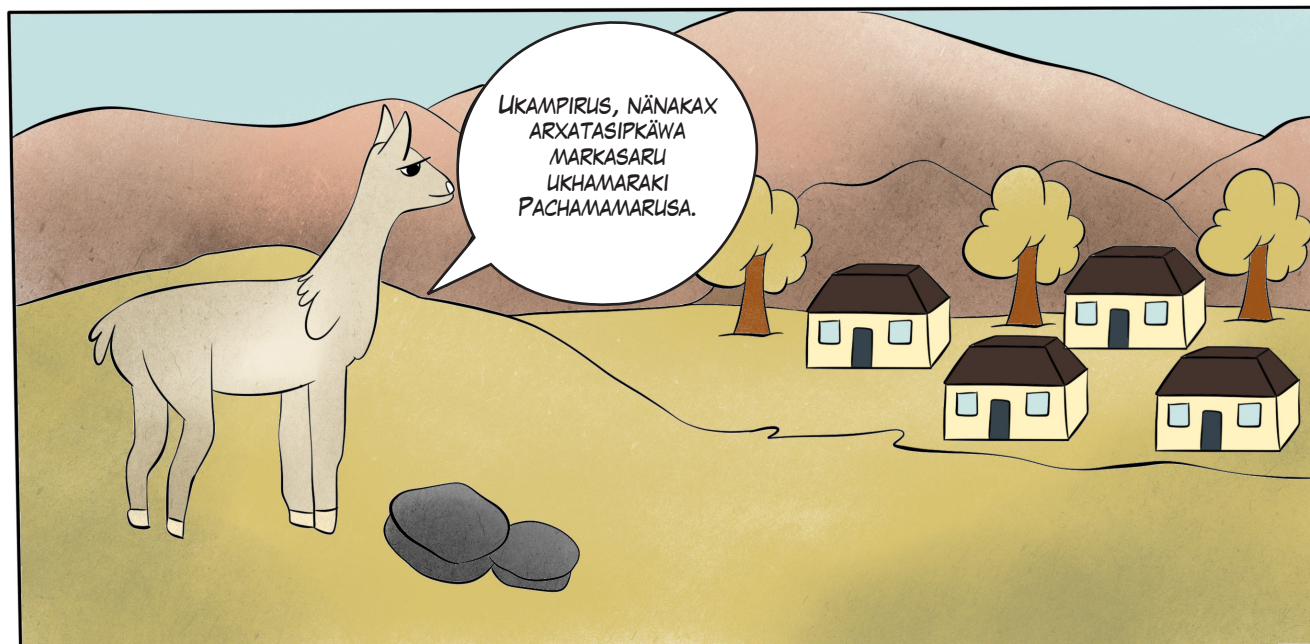


AKANX 23 EMPRESAS  
MINERAS UTJI. QURI  
APSUÑATAKIX CIANURO  
UKHAMARAKI MERCURIO  
APNAQASIPKIWA.





TATAJAMP IRPIRINAKAMPIX ARUSTAGHASIPKI MARKAR ARXATAÑATAKI.  
LIKAMPIRUS, NI KHITIS IST'AÑ MUNKITI...



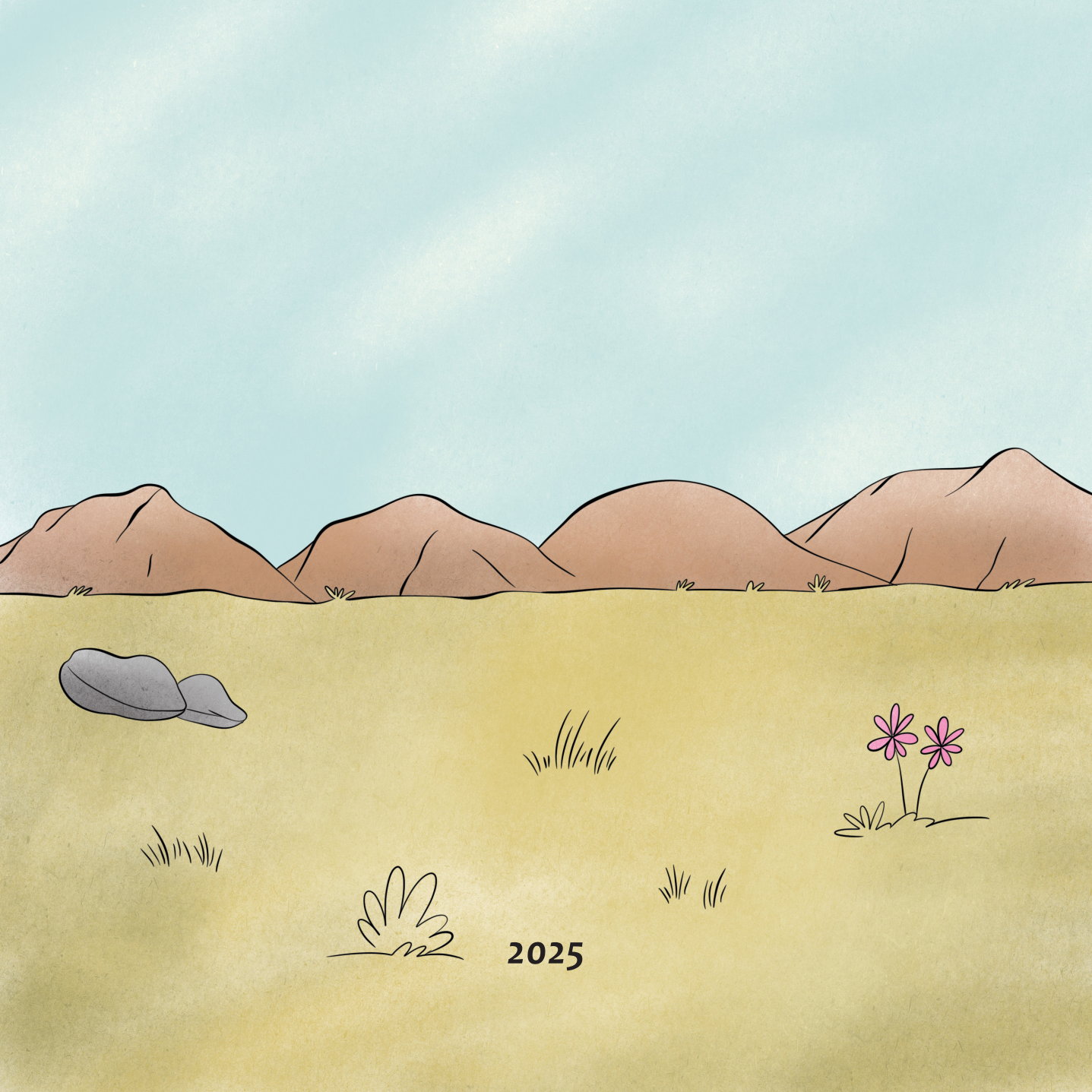




**SARANTASKANIWA...**







2025